

Communication Across Culture and Language Differences

語言和文化的不同 – 笑話連篇

C. L. Liu 劉炯朗

清華大學



The Ballad of East and West

*Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet,
Till Earth and Sky stand presently at God's great judgment Seat;
But there is neither East nor West border, breed, birth,
When two strong men stand face to face, though they come from
the ends of the earth!*

- Rudyard Kipling

西乃西時東乃東，兩處不相逢，
至審判日，大地對長空；
異極兩雄迎面立，再無疆界劃西東，
生來平等，養育也應同！

—竹本郎，調寄琴調相思引



Globalization

To understand and to appreciate diversities in

History

Geography

Tradition

Culture

Politics

Social structure

Economical development

Educational system

Language



in different countries and regions in the world

Globalization

Stories

Slogans

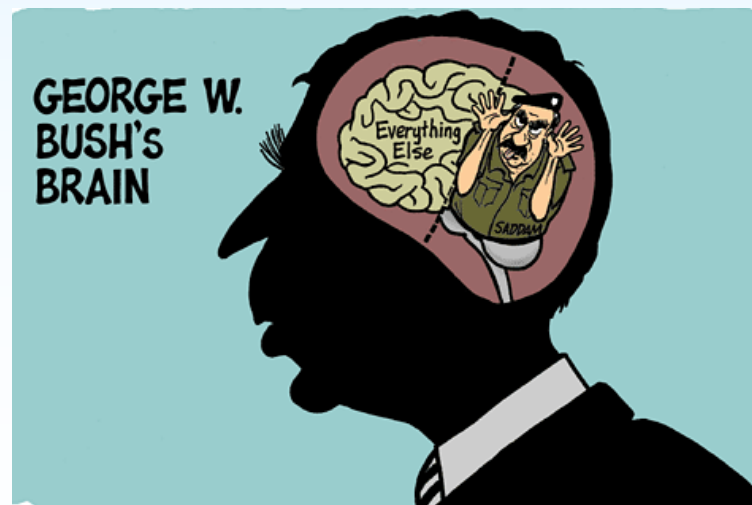
Songs



President's Brain

You have nothing left in your right.

You have nothing right in your left.



Winston Churchill

Winston Churchill:

In war it does not matter who is right,
but who is left.



Manuscript Rejected

Your manuscript is good and original.
Unfortunately, the original part is not
good, and the good part is not original.

原創部分不精采
精采部分非原創



George Bernard Shaw

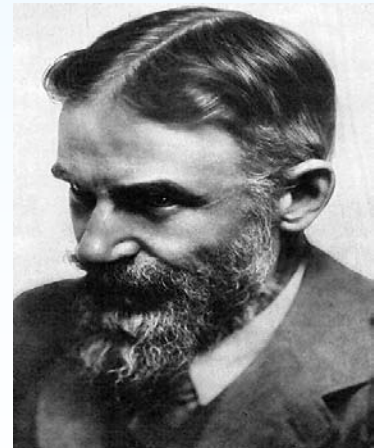
Sarah Bernhardt:

Mr. Shaw, you and I should make love,
for with my looks and your brains
we would have wonderful children.

George Bernard Shaw:

Aha! But what if the child were born with
my looks and your brains?

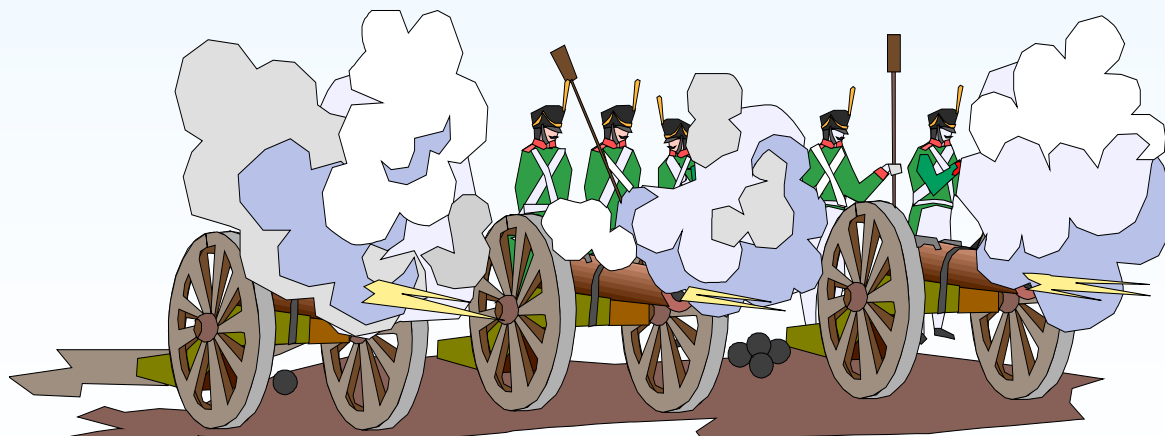
我的容貌你的腦袋
你的腦袋我的容貌



左宗棠

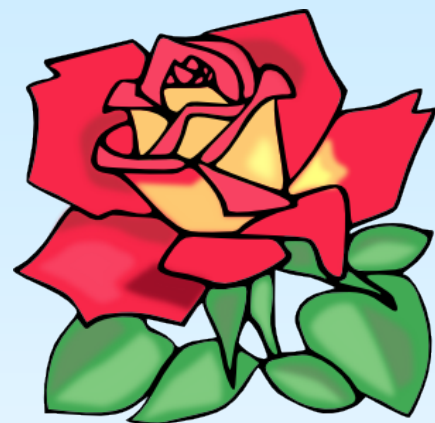
屢戰屢敗

屢敗屢戰



紅花不香 香花不紅
牡丹玫瑰又香又紅

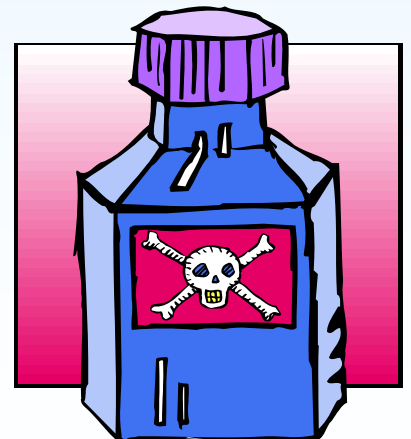
辛味不酸 酸味不辛
人生路途又酸又辛



Churchill and Astor

Astor : If you were my husband,
I would poison your coffee.

Churchill : If you were my wife,
I would drink it.



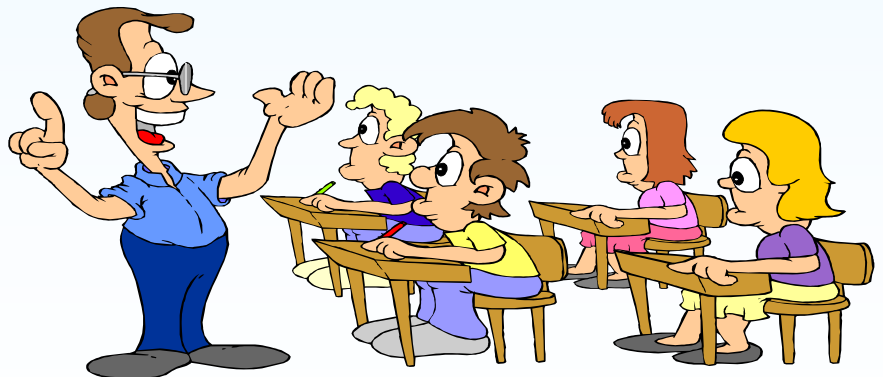
Where is Jesus Christ?

Jesus Christ is in Heaven.

Jesus Christ is in our hearts.

Jesus Christ is in the bathroom
of my house.

Jesus Christ ! Are you still inside !



你的祖母在那裡？

我的祖母在澎湖。

我的祖母在天堂。

我的祖母在我家的浴室裡。

我的媽呀！
怎麼你還在裡頭呀！



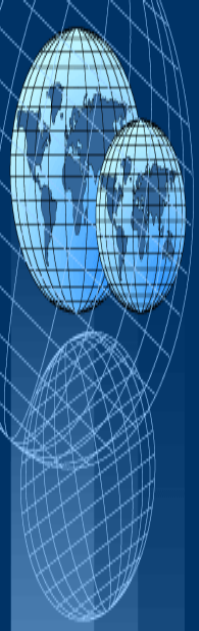
那裡！那裡！

You look beautiful tonight.

Where ? Where?

Everywhere !





How are you ?

怎麼是你？

How old are you ?

怎麼老是你？



Me Too

How are you ?

I am very well. How about you ?

Me too.

Who are you ?

I am Hilary's husband.

Me too.



李鴻章

Drank from the finger bowl.



George Bernard Shaw

England and America are two countries separated by a common language.



Let's call the whole thing off



You say **either**

I!

You say **either**

qI



Pidgin English

Pidgin : simplified or broken from of a language

Long time no see.

Let us have a look see.

Go or no go.



Phone bakery



Do not enter



夜泊(park)秦淮近酒家



如要停車乃可在此

I want to butter you up

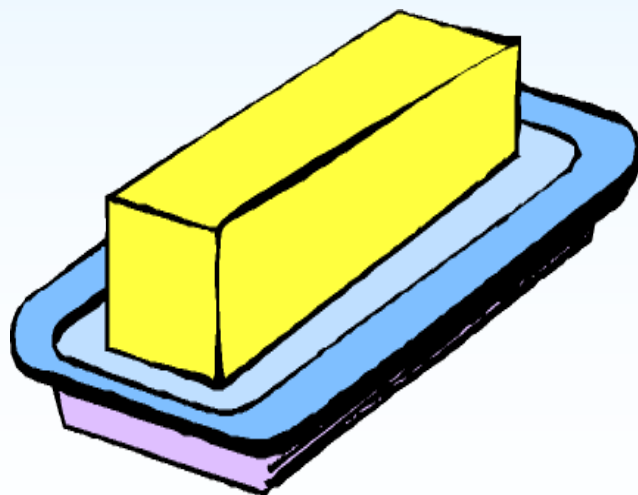
Butter

奶油

牛油

黃油

白脫油



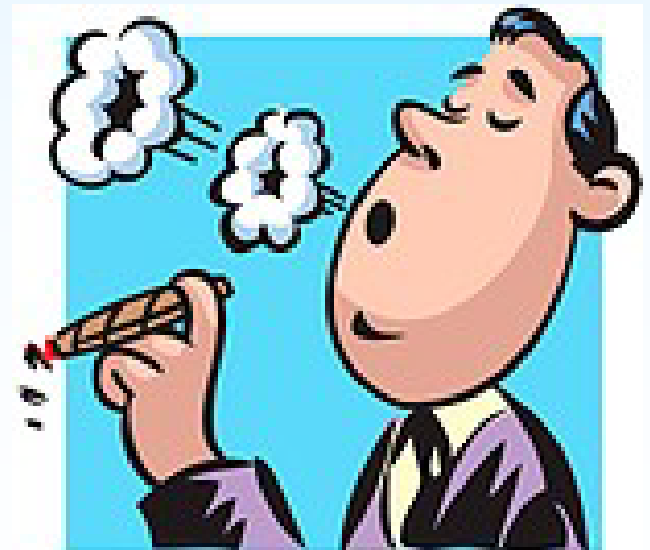
Smoke gets in your eyes

Smoking 抽煙

吸煙

食煙

呷薰



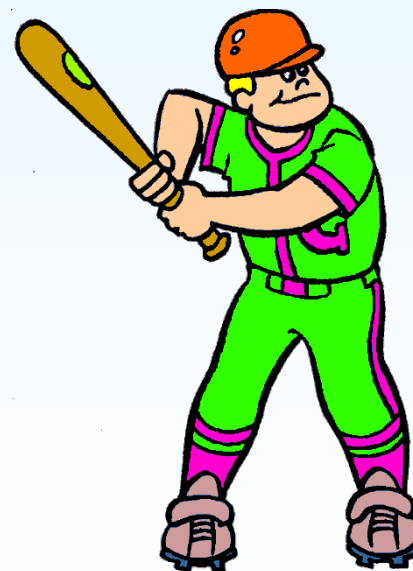
Talking about sports

It is a home run!

a touch down!

a slam dunk!

a hole in one!



Talking about sports

A pinch hitter

A Monday morning quarterback

The ball is in your court

馬英九 pk 蔡英文

pk: penalty kick



Jeremy Lin 林書豪

Linsanity – 林來瘋

Lincredible

Linpossible

Linderella



Ethnicity

ESPN headline "Ch_nk in the Armor"

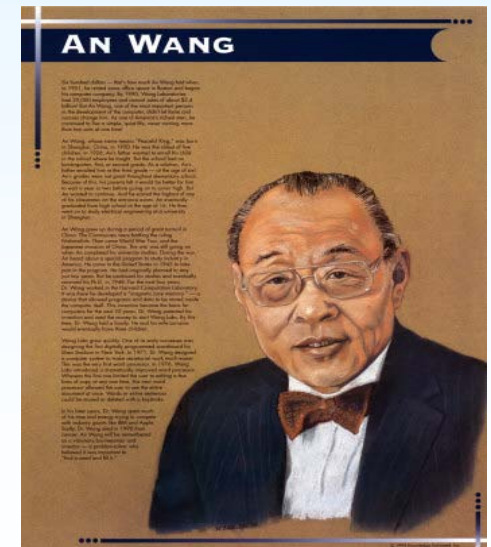
ch_nk : crack, 裂縫



Ethnicity

Wang's Laboratories,
a ch_nk in the armor of IBM.

王氏實驗室，
IBM盔甲上的一條裂縫。



No-No's



No-No's

Lin is cooking with peanut oil.

Montoya is out having a taco.



Jeremy Lin 林書豪

林林七 棒 真是棒

007 Bond James Bond



100 Top Hollywood Movie Quotes

#22. "Bond. James Bond."

James Bond (Sean Connery)

Dr. No, 1962



#90. "A martini. Shaken, not stirred."

James Bond (Sean Connery)

Goldfinger, 1964



100 Top Hollywood Movie Quotes

#1. "Frankly, my dear, I don't give a damn."

Rhett Butler (Clark Gable)

Gone with the Wind, 1939



100 Top Hollywood Movie Quotes

#2. "I'm going to make him an offer he can't refuse."

Don Vito Corleone (Marlon Brando)

The Godfather, 1972



100 Top Hollywood Movie Quotes

#31. "After all, tomorrow is another day!"

Scarlett O'Hara (Vivien Leigh)

Gone with the Wind, 1939



100 Top Hollywood Movie Quotes

#13. "Love means never having to say you're sorry."

Jennifer Cavilleri Barrett (Ali MacGraw)

Love Story, 1970



Campaign Slogan

Rosa sat, so Martin could walk;
Martin walked, so Obama could run;
Obama is running, so our children can fly.



President Obama won re-election

bonds that hold together this most diverse nation on earth...love, charity, duty, patriotism...



于右任

小可隨處小便
小可隨處小便

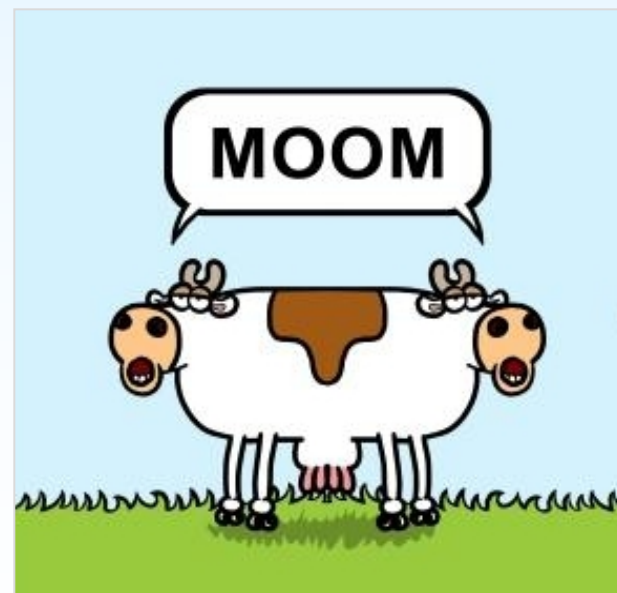
集自 于右任 先生墨寶

迴文

Palindrome

Madam

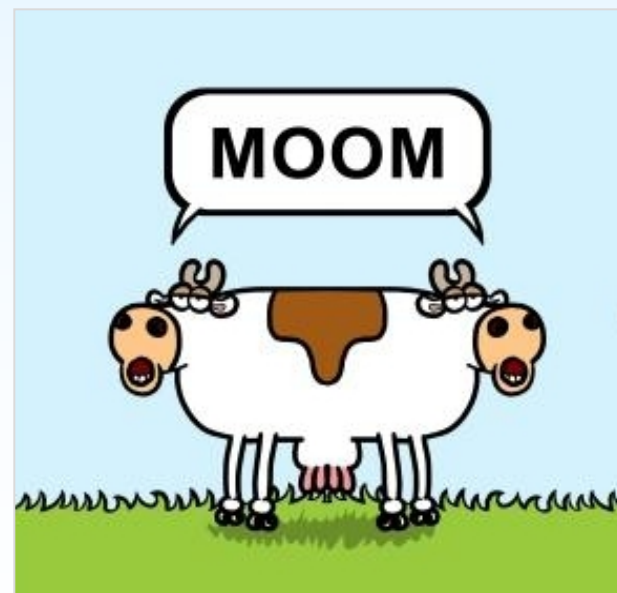
Able was I ere I saw Elba



迴文

Palindrome

Fall leaves as soon as leaves fall.



迴文詩

潮迴暗浪雪山傾
遠浦漁舟釣月明
橋對寺門松徑小
檻當泉眼水波清
迢迢綠樹江天曉
靄靄紅霞海日晴
遙望四天雲接水
碧波千點數鷗輕



Poetry

To Celia – Ben Johnson

*Drink to me only with thine
eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss within the cup,
And I'll not ask for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sip,
I would not change for thine.*



用妳的眼波邀我共醉，
我將凝眸相隨。
留一個吻，在琥珀杯中，
我不再呼酒，卻已醉意矇矓。

心苗待滋潤，
靈犀已暗通，
讓我捨卻瓊漿仙釀，
淺斟秋水深瞳。



Headlines

Mother of 8 Made Hole in One

八個孩子的媽媽 一桿進洞

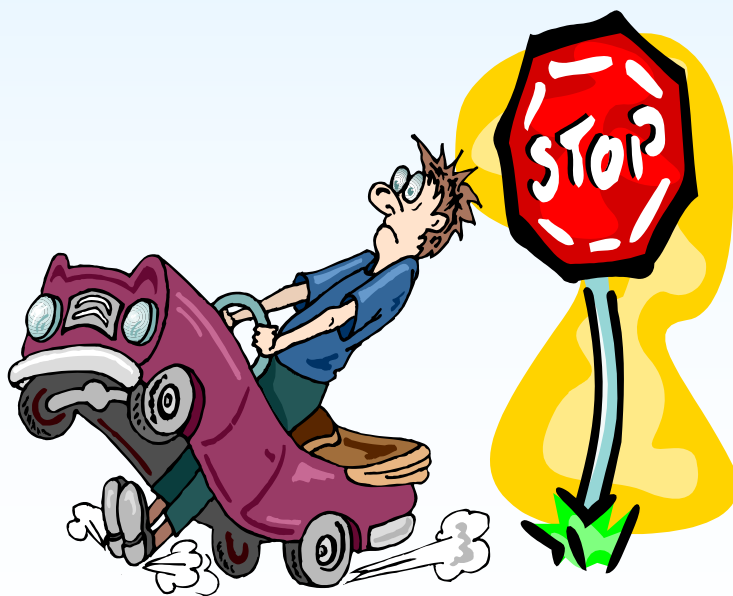
八個孩子的媽媽 在一個孩子身上戳了一個洞



Headlines

Father of 9 Fined for Failing to Stop

九個孩子的爸爸 因為在“停”號誌前不停被罰款
九個孩子的爸爸 因為生個不停被罰款



Tombstone

Mr. Strange

Here is the grave of Mr. Strange,
an honest man, and a lawyer.

Here is the grave of a man who was
both honest and a lawyer.

That's Strange!





The Red Balloon Grand Challenge

— Crowdsourcing and Social Networking

紅汽球的挑戰

— 眾包和社交網路



The \$40,000 DARPA Red Balloon Grand Challenge



Announced on October 29, 2009

The \$40,000 DARPA Red Balloon Grand Challenge

Crowdsourcing

Social Networking



Crowdsourcing

Insourcing 內包

Outsourcing 外包

Crowdsourcing 眾包 --

Crowd Outsourcing



Social Networking

Making friends, connecting people for the purpose of exchanging information and good will.

Marriage, church, golf club, alumni, fraternity, sorority, cocktail party, ...



The \$40,000 DARPA Red Balloon Grand Challenge



December 5, 2009

Time Line

☐ Announcement:

- October 29, 2009

☐ Balloons Up:

- 10:00:00 am
- December 5, 2009

☐ Winning Time:

- 6:52:41 pm
- December 5, 2009



MIT Media Lab Team Won Red Balloon Grand Challenge



December 5, 2009



被遺忘的時光 Forgotten Time

是誰在敲打我窗

Who is knocking on the window pane?

是誰在撩動琴弦

Who is caressing the violin strings?

那一段被遺忘的時光

A period of forgotten time,

漸漸地迴昇出我心坎

Is rising slowly from a deep
corner of my heart.



Tchin Tchin

Tchin Tchin 親親

Le ciel se fait lourd 在凝重的天空底下

Tchin Tchin 乾杯

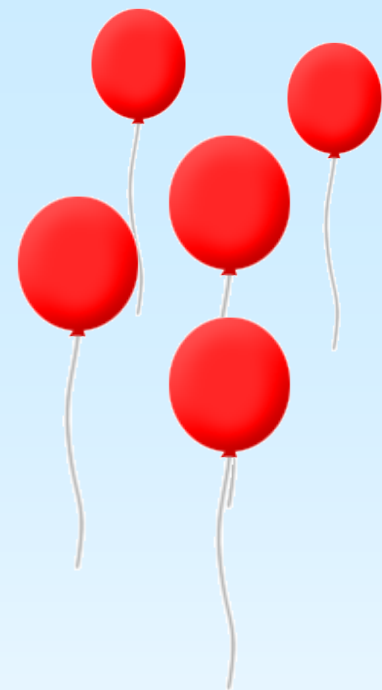
Trop de Saint-Amour 盈樽的美酒

Chagrine 澆愁

A la lueur du bouge 在小酒館的微光裡

Tchin Tchin 敬你

À toi - mon ballon rouge 我的紅氣球



Tchin, Tchin 敬你
À toi - mon ballon rouge

Tchin, Tchin 敬你
To you – my friends in this room

